

《寶雲經》與第二次“厘定譯語”*

楊志國
復旦大學

摘要：《寶雲經》在吐蕃譯經史上向來地位重要，其翻譯與修訂工作更是對吐蕃佛典語言的形成有著深遠的影響。囿於相關文獻資料的缺乏，學界對《寶雲經》一直未有詳論，敦煌寫本的發現無疑為此提供了契機。本文基於細緻地文本分析，基本厘清了敦煌寫本與傳世本的聯繫，即敦煌寫本中有初譯本和修訂本兩個系統，傳世本亦屬修訂本系統。通過對《寶雲經》與“厘定譯語”七條翻譯準則的分析，確定了《寶雲經》在《聲明要領二卷》編寫過程中的重要作用。

關鍵詞：寫本分析、文本關係、翻譯準則、吐蕃

一、緣起

筆者在翻閱藏經時曾在朵宮 (sTog pho brang bris ma) 版《寶雲經》(以下簡寫作 Tk 157) 末尾發現了如下跋文：

主校譯僧貝若紮納 (Vairocana) 與法性戒 (Dharmatāśīla) 以“厘定譯語”校而訂之¹！

史家對其中“厘定譯語 (skad gsar bcad)”所說向有爭議²。2002年，巴黎高等研究實踐學院 (the École Pratique des Hautes Études) 謝

* 拙稿曾以同名宣讀於中國人民大學國學院、中國藏學研究中心科研業務辦公室主辦的“吐蕃文化研究專題論壇 (北京, 2022年7月)”。承蒙黃維忠、紮西當知等與會學者廣泛討論並賜告修改意見。成稿後又蒙業師李曉傑教授斧削全文。於此併致謝忱！

本文轉寫方案採用“威利轉寫方案 (Wylie Transliteration Scheme)”，未及部分採用“西藏與喜馬拉雅圖書館 (The Tibetan & Himalayan Library)”網站 (<https://www.thlib.org/>) 提供的“THL 擴充威利藏文轉寫方案 (THL Extended Wylie Transliteration Scheme)”。請見 Turrell Wylie, “A Standard System of Tibetan Transcription”, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 22 (1959): 261-267; The Tibetan & Himalayan Library, *THL Extended Wylie Transliteration Scheme*: <http://www.thlib.org/reference/transliteration/#!essay=/thl/ewts/tables/> (2022.06.26 訪問)。

¹ 藏文原文為：zhu chen gyi lo tsa ba bande Vairocana dang Dharmatāśīla zhus te gtan la phab pa/ skad gsar bcad kyis kyang bcos so//。原見朵宮版《甘珠爾》(bKa' 'gyur) 經部 (mdo ste) tsa 函，第 157 號，第 366a3 行；Tadeusz Skorupski, *A Catalogue of the Stog Palace Kanjur*, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1985, p. 117.

² 2020年，德國漢堡大學沼田佛教研究中心 (Numata Center for Buddhist Studies) 多吉旺久 (Dorji Wangchuk) 教授對史籍中有關“厘定譯語”的三個具體意指作細緻的梳理工作，見 Dorji Wangchuk, “The Three Royal Decrees (bka' bcad gsum) in the History of Tibetan Buddhism”, in *Archaeologies of the Written: Indian, Tibetan, and Buddhist Studies in Honour of Cristina Scherrer-Schaub*, eds. Vincent Tournier, Vincent Eltschinger, and Marta Sernesi, Naples, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale” (Series Minor, vol. LXXXIX), 2020, pp. 943-975.

蕭 (Cristina Scherrer-Schaub) 教授將傳統認為的三次“厘定譯語”中的第二次分為三個階段，從而解決了傳世、出土文獻之間諸多矛盾處，幾成定讞³。不過，該文對其中《寶雲經》的特殊地位以及所發揮的作用稍有介紹卻未及詳敘。

在對敦煌所見《寶雲經》的藏文寫本整理的過程中⁴，筆者發現儘管這批寫卷均為《寶雲經》的抄本，但從書寫風格、文法特徵、詞彙運用等方面對其略作分析後，認為其中存在著 A、B 兩個譯本系統，A 本均抄寫於“吐蕃時期”，B 本抄寫於“後吐蕃時期”時期⁵。經初步討論，猜測 A 本系成書於赤松德贊時的初譯本，B 本為成書於赤德松贊“譯語厘定”時的修訂本⁶。換言之，對 A、B 本的對比研究，或能有助於推進對《寶雲經》的認知。

二、敦煌《寶雲經》藏文寫本關係再檢討

此前限於篇幅，筆者未及詳論 A、B 本之間的文本關係，只能初步提出“初譯本”“修訂本”的猜測。茲從文本內容分析角度，重新

³ Cristina Scherrer-Schaub, “Enacting Words: A Diplomatic Analysis of the Imperial Decrees (bkas bcad) and their Application in the sGra sbyor bam po gñis pa Tradition”, *Journal of the International Association of Buddhist Studies* Vol. 25.1-2 (2002): 263-340.

⁴ 後文引用筆者先前研究結論時不再出注。見楊志國《敦煌藏文寫本〈寶雲經〉的初步考察——兼論 P.T.824、ITJ 163 號寫卷的內容》，《中國藏學》2021 年第 4 期，第 81-93 頁。

⁵ 馬德亦稱之為“特蕃時期”，指吐蕃王朝滅亡後百年間，吐蕃王朝繼續對所治理過的地區存在巨大影響的時代。見馬德《“特蕃”考》，《蘭州大學學報（社會科學版）》2006 年第 5 期，第 76-79 頁。

⁶ 後文引用筆者先前研究結論時不再出注。見楊志國《敦煌藏文本〈寶雲經〉新探》，《敦煌研究》，待刊。

檢討這一猜想。當然，在此之前，需先明確二者的性質。在這批寫本中，A 本系統下諸號寫卷，ITJ 161、ITJ 228、ITJ 233 系某一足本中抽出的散葉，ITJ 162、ITJ 163 則為節略抄錄之作，自當無疑。至於 B 本系統下諸號，Pt.2102、Pt.2103、Pt.2104 卷首均有“自《寶雲經》中輯《波羅蜜多十經》(’Phags pa dkon mchog sprin las pha rol du phyin pa’i bcu ba’i mdo thus pa)”題名，ITJ 164 卷末有“自《寶雲經》中略集《波羅蜜多十頌》終!(@/ /dKon mchog sprIr gyl nang nas pa rol du phyInd pa bcu nyI tse log shig tu mdo btus ba rdzogsso//)”跋文。

關於此類寫本，梁人僧佑曾說過：

抄經者，蓋撮舉義要也。昔安世高抄出修行為《大道地經》，良以廣譯為難，故省文略說。及支謙出經，亦有《字抄》。此並約寫胡本，非割斷成經也。而後人弗思，肆意抄撮，或棊散眾品，或菘剖正文⁷。

可見 B 本 4 號均是僧佑所謂“棊散眾品、菘剖正文”一類的抄本，且其底本皆是 B 本《寶雲經》，即所謂 B 本《寶雲經》之輯抄本。

那麼 Pt.2102、Pt.2103、Pt.2104、ITJ 164 的底本到底是何種面貌呢？筆者曾將其中篇幅最長的 ITJ 164 號寫卷與德格(sDe dge)版《寶雲經》對應內容作了細緻的對勘研究，發現二者最大的差異在於字母置換，而詞彙、句型等基本一致⁸。故據此作出 B 本與傳世《甘

⁷ [梁]釋僧佑撰，蘇晉仁、蕭鍊子點校《出三藏記集》，北京：中華書局，1995 年，第 217-218 頁。

⁸ 楊志國《敦煌藏文寫本〈寶雲經〉整理與研究——以 IOL Tib J 164 為中心》，蘭州大學碩士學位論文，2018 年，第 72-181 頁。

珠爾》本屬同一文本，B 本輯抄本抄寫於前弘期，傳世本抄寫、刊刻於後弘期的判斷⁹。且經對勘可以發現，ITJ 164 除將部分內容有意識的省略外，其餘均與傳世本無異，因此可以認為輯抄本基本保留了 B 本《寶雲經》的絕大部分原貌。

至於 A 本與 B 本，在 ITJ 228 與 ITJ 164 中發現了一部分重合的內容（即 ITJ 228.87a4-87b3 與 ITJ 164.14a1-14a1. n1.5）。經比對分析，基本可以確定 B 本不僅是 A 本的“同本重譯經”¹⁰，更是 A 本的“翻版”¹¹。為能更直觀呈現這一觀點的論證依據，現將 ITJ 288、ITJ 164 與今朵宮版、北京版《寶雲經》（以下簡寫作 Pk 897）對應內容（Pk 897.33a5-33b4；Tk 157.242b6-243a7）漢譯、對勘，並附校勘符號如下：

(abc)：卷號、葉號、行號；

[abc]：一本有而另一本無的詞句；

abc：兩本不一致的詞句；

[←a][a→]：錯簡的詞句。

⁹ 為使結論更具說服力，筆者在寫作過程中又對勘了北京版、朵宮版《寶雲經》，結論與此一致（詳見後文）。對《甘珠爾》版本的選擇緣由，參〔日〕辛嶋靜志《論〈甘珠爾〉的系統及其對藏譯佛經文獻學研究的重要性》，《中國藏學》2014 年第 3 期，第 31-37 頁；Paul Harrison, “A Brief History of the Tibetan bKa’ gyur”, in *Tibetan Literature Studies in Genre*, eds. José Ignacio Cabezón and Roger R. Jackson, New York: Snow Lion, 1996, pp. 80-82.

¹⁰ “同本重譯”即指原典相同，但因譯人的差異而異出。對此概念的詳解，請見王文顏《佛典漢譯之研究》，臺北：天華出版事業股份有限公司，1986 年，第 71 頁。

¹¹ “翻版”這一概念最早由辛嶋靜志提出，指的是後譯者在翻譯是基本襲用前譯者的讀法，僅參照原典作了部分修改，同時更換了一些原譯本中的難詞及較老的用語。見〔日〕辛嶋靜志《早期漢譯佛典的語言研究——以支婁迦讖及支謙的譯經對比為中心》，原載浙江大學漢語史研究中心編《漢語史學報》第 10 輯，上海：上海教育出版社，225-237 頁；後收入氏著，裘雲青、吳蔚琳譯《佛典語言及傳承》，上海：中西書局，2016 年，第 53-71 頁。

(ITJ 228.87a4) [ji ltar na byang cub sems dpa] yang dag par gshegs pa¹² la mchod pa dang rIm gro la¹³ thabs mkhas pa yIn zhe na¹⁴

(ITJ 164.14a1) de bzhIn gshegs pa la mchod pa dang /rIm gro'I thabs mkhas pa [rnam] yIn /no //

ITJ 228 試譯：[云何菩薩] 通達承事供養如來方便？

ITJ 164 試譯：通達承事供養如來方便！

'di la byang cub sems dpa' rab tu byung bar gyurd¹⁵ te rnyed pa [chung ngu yang chos rnyed pa]s¹⁶ chog par 'gyur ro¹⁷//

(n1.1)'dI la byang cub sems dpa' rab du 'byung bar 'gyur te/ rnyed pas chog par 'dzin pa yin/

ITJ 228 試譯：於此，菩薩既得出家，以[極少]財利[與法利]得知足。

ITJ 164 試譯：於此，菩薩既得出家，以財利得知足。

de gcig pu cog bur¹⁸ song ste(87a5)[rab tu]¹⁹ dben par gnas nas/[de]²⁰ 'dI ltar sems [so/]²¹ bdag gIs yang dag par gshegs pa²² la [cIs]²³ mchod ching²⁴ rim gro bya snyam [sems]²⁵/ de[s]²⁶ yang dag par

¹² Pk 897.33a5、Tk 157.242b7 作 de bzhin gshegs pa。

¹³ Pk 897.33a5、Tk 157.242b7 作 la。

¹⁴ Pk 897.33a6、Tk 157.242b7 作 zhe na。

¹⁵ Pk 897.33a6、Tk 157.242b7 作 'gyur。

¹⁶ Pk 897.33a6、Tk 157.242b7-243a1 作 rnyed pa chung yang chos rnyed pas。

¹⁷ Pk 897.33a6、Tk 157.243a1 作 'dzin pa yin。

¹⁸ Pk 897.33a6、Tk 157.243a1 作 lkog tu。

¹⁹ Pk 897.33a6、Tk 157.243a1 亦有 rab tu。

²⁰ Pk 897.33a6、Tk 157.243a1 亦有 de。

²¹ Pk 897.33a6-33a7 作 te ma la, Tk 157.243a1 作 te/ ma la。

²² Pk 897.33a7、Tk 157.243a1 作 de bzhin gshegs pa。

²³ Pk 897.33a7、Tk 157.243a1 缺。

²⁴ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 dang, 前多 pa。

²⁵ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 nas。

²⁶ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 de。

gshegs pa²⁷ la [sna tshogs→]²⁸ [gyis]²⁹ mchod [chi]³⁰ pa rim gro bya
ba'I rnams³¹ bsMas so³² / /

de gcig pu lkog du song ste/ dben par gnas nas/ 'dI ltar sems
ste(n1.2) [ma la] bdag gis de bzhin gshegs pa la mchod [pa] dang/
rim gro[r] bya [ba bsam mo] snyam [nas]/ de de bzhin gshegs pa la
mchod pa [dang] /rIm gro[r] bya ba rnam pa [←sna tshogs] sems te+
ITJ 228 試譯：彼獨往隱所，坐於[極]靜處，[彼]如是心想：“我
[何以]承事供養如來？”彼欲做[種種→]承事供養如來。

ITJ 164 試譯：彼獨往隱所，坐於靜處，如是心想：“[嗚呼！]
我[欲]承事供養如來！”，彼[遂]欲做[←種種]承事供養如來。
de ltar sMes pa[s]³³ [na]³⁴ pha rol tu phyin pa drug sgom pa[r byed
pa]³⁵(87a6)yongsu rdzogs par 'gyur/ /

(n1.3)+[de] de ltar sems pa [de'I] pha rol du pyin pa drug sgom pa
yongsu rdzogs par 'gyur [ro]/

ITJ 228 試譯：如是想故，[則]得六波羅蜜多 (Pāramitā) [修行]
圓滿。

ITJ 164 試譯：[彼]如是想，得[彼之]六波羅蜜多 (Pāramitā) 圓滿。
ji ltar na [byang chun sems dpa']³⁶ pha rol tu phyind pa drug sgom
pa yongsu rdzogs par 'gyur zhe na/

ji ltar na pha rol du pyin pa drug sgom pa yongsu rdzogs par 'gyur

²⁷ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 de bzhin gshegs pa。

²⁸ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 均見於句末 rnam pa 後，sems te 前。

²⁹ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 缺。

³⁰ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 缺。

³¹ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 rnam pa。

³² Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 sems te。

³³ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 sems pa。

³⁴ Pk 897.33a7、Tk 157.243a2 作 de'i。

³⁵ Pk 897.33a8、Tk 157.243a2 缺。

³⁶ Pk 897.33a8、Tk 157.243a3 同。

zhe na/

ITJ 228 試譯：云何 [菩薩] 得六波羅蜜多圓滿？

ITJ 164 試譯：云何得六波羅蜜多圓滿？

de la mchod pa dang rIm gror bya ba [←gang]³⁷/ mngon par sgrub [la] de³⁸ nI sbyin pa'I pha rol tu phyin pa[zhes bya]³⁹//

de la [gang→] mchod pa dang rim gror bya ba mngon par byed pa 'dI ni [de'i] sbyin pa'I pha rol du pyin pa['o]/

ITJ 228 試譯：於彼，[← 凡] 善修承事供養，彼即 [謂] 施波羅蜜多；

ITJ 164 試譯：於彼，[凡 →] 善修承事供養，此即 [彼之] 施波羅蜜多；

mchod pa dnga rim gror byed pa de sems chan thMas chad la (87b1) [←gang]⁴⁰ dmyIgs pa'I sems bskyed pa⁴¹ de⁴² nI tshul khirms kyI pha rol tu phyind pa [zhes baya']⁴³//

mchod pa dang rIm gror bya ba de [la] [gang→] sems can thams cad la dmyigs pa'I(n1.4)sems skye ba 'dI nI [de'i] tshul khirms kyi pha rol du byin pa['o]/

ITJ 228 試譯：修承事供養，[← 凡] 彼發為一切眾生之心，彼即 [謂] 戒波羅蜜多；

ITJ 164 試譯：修承事供養，於彼，[凡 →] 發為一切眾生之心，此即 [彼之] 戒波羅蜜多；

mchod pa dang rIm gror byad ba de nyid la gang sems mngon bar

³⁷ Pk 897.33a8、Tk 157.243a3 均見於句首 de la 後。

³⁸ Pk 897.33a8、Tk 157.243a3 作 byed pa 'di ni de'i。

³⁹ Pk 897.33a8、Tk 157.243a3 作 'o。

⁴⁰ Pk 897.33b1、Tk 157.243a4 均見於句首 de la 後。

⁴¹ Pk 897.33b1、Tk 157.243a4 作 skye ba。

⁴² Pk 897.33b1、Tk 157.243a4 作 'di。

⁴³ Pk 897.33b1、Tk 157.243a4 作 phyin pa'o。

mgu⁴⁴ zhing [yang dag phar] rab du⁴⁵ dga' ba de⁴⁶ nI bzod pa'i pha
rol tu phyind pa [zhes bya]⁴⁷//

mchod pa dang rIm gror bya ba de [dag] nyid la gang sems mngon
par mos shing shin du dga' ba 'dI ni [de'I] bzod pa'I pha rol du pyin
pa[^o]//

ITJ 228 試譯：修承事供養，於彼，凡於喜樂心 [正] 妙生歡喜，
彼即 [謂] 忍波羅蜜多；

ITJ 164 試譯：修承事供養，於彼 [等]，凡喜樂心妙生歡喜，
此即 [彼之] 忍波羅蜜多；

mchod pa dang rIm gror bya ba de nyid (87b2)la gang sems myI
skyo ba di⁴⁸ nI brtson 'grus [kyi]⁴⁹ pha rol tu phyind pa' [zhes bya]⁵⁰/
mchod pa dang rim gror bya ba de [dag] nyid la gang sems myi skyo
ba 'dI nI [de'i] brtson 'grus pha rol du pyin pa[^o]//

ITJ 228 試譯：修承事供養，於彼，凡它心不生，彼即 [謂] 勤
波羅蜜多；

ITJ 164 試譯：修承事供養，於彼 [等]，凡它心不生，此即 [彼
之] 勤波羅蜜多；

mchod pa dnga rIm gror byed ba de nyid la gang sems 'dus de⁵¹ nI
bsam gtan gyI pha rol tu phyin pa [zhes bya]⁵²//

mchod(n1.5)pa dang rIm gror bya ba de [dag] nyid la gang nye bar
rtog pa 'dI nI [de'I] bsam gtan gyi pha rol du pyin pa[^o]//

⁴⁴ Pk 897.33b1、Tk 157.243a4 作 mos。

⁴⁵ Pk 897.33b1 作 shing shin tu、Tk 157. 243a4-a5 作 shing。

⁴⁶ Pk 897.33b1、Tk 157.243a5 作 'di。

⁴⁷ Pk 897.33b2、Tk 157.243a5 作 phyin pa'o。

⁴⁸ Pk 897.33b2、Tk 157.243a5 作 'di。

⁴⁹ Pk 897.33b2、Tk 157.243a5 同。

⁵⁰ Pk 897.33b2、Tk 157.243a5 作 phyin pa'o。

⁵¹ Pk 897.33b2、Tk 157.243a6 作 nye bar rtog pa 'di。

⁵² Pk 897.33b3、Tk 157.243a6 作 phyin pa'o。

ITJ 228 試譯：修承事供養，於彼，凡心專一，彼即[謂]定波羅蜜多；

ITJ 164 試譯：修承事供養，於彼[等]，凡專注思維，此即[彼之]定波羅蜜多；

mchod pa dang rIm gror byed ba de nyid la gang sna tshogs pa de⁵³
nI shes rab gyi(87b3)pha rol du phyin pa [zhes bya]'o⁵⁴//

mchod pha dang rim gror bya ba de [dag] nyid la gang sna tshogs pa
'di nI [de'I] pa shes rab kyi pha rol du pyin pha ste/

ITJ 228 試譯：修承事供養，於彼，凡種種，彼即[謂]般若波羅蜜多。

ITJ 164 試譯：修承事供養，於彼[等]，凡種種，此即[彼之]般若波羅蜜多。

rigs gyi bu de ltar na byang cub sems dpa' mchod pa dang rIm gro'I
thabs mkhas pa yin no//

de ⊙ ltar na[……

ITJ 228 試譯：[善男子，]若如是[菩薩得通達承事供養如來方便。]

ITJ 164 試譯：若如⊙是[……

經上述對勘可見，ITJ 228 與 ITJ 164 基本一致。但也有以下幾處不同：

首先，ITJ 164 省略了“善男子(rigs gyi bu)”“若如是……(de ltar na……)”之後的內容，並將 ITJ 228 “……也!(……yIn /no //)”的稱述語氣修改為“云何菩薩……?(ji ltar na byang chub sems dpa'……yIn zhe na)”的疑問語氣，此當系 ITJ 164 作者基於“輯抄本”的性質

⁵³ Pk 897.33b2、Tk 157.243a6 作 'di。

⁵⁴ Pk 897.33b2、Tk 157.243a6 作 ste。

做的修改。

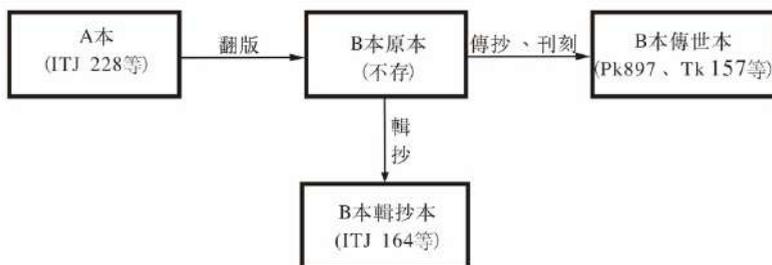
其次，ITJ 164 中部分詞彙發生了改變，不過含義與 ITJ 228 對應詞彙仍舊一致。如：“yang dag par gshegs pa (ITJ 228.87a4) → de bzhIn gshegs pa (ITJ 164.14a1) = 如來”；“mgu pa (ITJ 228.87b1) → mos pa (ITJ 164.14a1n1.4) = 勝解、敬”；“yang dag phar rab tu dga’ ba (ITJ 228.87b1) → shin du dga’ ba (ITJ 164.14a1n1.4) = 歡喜”等。

再次ITJ 164的句式較ITJ 228發生了調整，但含義並無改變。如“凡善修承事供養”一句，ITJ 228 作“de la mchod pa dang rIm gror bya ba gang”，ITJ 164 作“de la gang mchod pa dang rim gror bya ba”。

最後，ITJ 164 增加、刪改了部分介詞、連詞，但含義亦與 ITJ 228 保持一致。如 ITJ 228 中“彼(de)”，ITJ 164 一律作複數形式“彼等(de dag)”等。

從上幾處差異可見，ITJ 164 無疑應是 ITJ 228 的“翻版”，即 ITJ 164 所代表的 B 本的翻譯者並未重譯《寶雲經》，而只是在 ITJ 228 為代表的 A 本基礎上作了詞彙、句型的修訂。另經比對可知，ITJ 164 作者基於“輯抄本”的性質所作修改處，Pk 897、Tk 157 與 ITJ 228 相同，而其他兩號存在差異處，Pk 897、Tk 157 又均同於 ITJ 164，這更確定了本文前述的判斷。

據以上所述，可將諸《寶雲經》藏文寫本之間的流變關係概括如下：



三、“厘定譯語”的七條準則結晶於《寶雲經》

謝蕭曾以詞彙比對的方式提出，《寶雲經》為《翻譯名義大集》(Mahāvvyutpatti) 理想的術語庫(an ideal repository of terminology)⁵⁵。2007年，倫敦大學亞非學院(School of Oriental and African Studies) Ulrich Pagel 教授以“單元(list)”為單位，擴大了比對詞條的樣本數，並以第784條(#784)為個案專門分析，印證了謝蕭的結論⁵⁶。既然前賢已經明確了《寶雲經》為《翻譯名義大集》之源頭⁵⁷，則可猜想其與《聲明要領二卷》亦當有聯繫。本文以同樣的研究方法對二書作了比對，發現814年頒佈的《聲明要領二卷》共計50單元413詞條，其中見於《寶雲經》的詞條共156條，以單元形式完整見於《寶雲經》者無⁵⁸。故可確定《寶雲經》並非《聲明要領二卷》編纂的直接文本來源。那麼，二者之間難道毫無關係嗎？

謝蕭曾將814年版《聲明要領二卷》分為序言(Introductory part)、正文(Main part)、跋文(Final part)三部分。上文確定了《寶雲經》並

⁵⁵ Cristina Scherrer-Schaub, “Enacting Words” (前揭), p. 302, Fig. D.

⁵⁶ Ulrich Pagel, “The Dhāraṇīs of Mahāvvyutpatti #748: Origin and Formation”, *Buddhist Studies Review*, Vol. 24.2 (2007): 91-151.

⁵⁷ 《聲明要領二卷》即《翻譯名義中集》(*Madhyavyutpatti*)，此為學界共識。

⁵⁸ 筆者曾以北京版、朵宮版《寶雲經》與石川美惠譯本、西藏博物館藏本、《丹珠爾》收錄本《聲明要領二卷》作了細緻的比對工作，此處限於篇幅不再出示比對過程。以上見 Mie Ishikawa (ed.), *A Critical Edition of the Sgra Sbyor Bam Po Gnyis Pa, An Old and Basic Commentary on the Mahavyutpatti* 『二卷本認語釈』, Tokyo: Tōyō Bunko 東洋文庫, 1990; 石川美惠訳・注《Sgra Sbyor Bam Po Gnyis Pa》『二卷本認語釈』——和訳と注解——, 東京: 東洋文庫, 1993年; 西藏博物館編《旁塘目錄; 聲明要領二卷》(藏文), 北京: 民族出版社, 2003年; 中國藏學研究中心《大藏經》對勘局對勘、編輯《中華大藏經甘珠爾(對勘本)》第一百一十五卷(藏文), 北京: 中國藏學出版社, 2004年。

非《聲明要二卷》的術語庫，至於跋文則為對“厘定譯語”法令的重申⁵⁹，亦無關係。如此，唯有其序言可資討論。《聲明要領二卷》的序言包括法令緣起與翻譯準則兩部分，法令緣起主要闡述了該法令頒佈的過程與參與者，翻譯準則則為規定的翻譯指導準則。在序言末有一句：

往日於皇考駕前，所召[諸]睿智堪布與譯師譯成達摩
《聖寶雲經》《聖楞伽經》，務依[彼等]所建規範而譯⁶⁰。

其中“所建規範(phab pa'i lugs bzhin)”概為其前所載七條準則。經考察，可發現《寶雲經》與七條準則之間聯繫密切。以下將《聲明要領二卷》中七條準則依次列出，並於與 A、B 本《寶雲經》對應內容作討論⁶¹。

1. 譯法[時]，若自不顛倒之梵文次序譯成蕃文，義、辭通順，則譯不顛倒[之序]。若顛倒而通順易懂，於偈頌則四六皆可。一偈頌之內，亦可倒譯，[以求]通順。於單句凡合原意，皆可倒譯，[以求]義、辭兩順⁶²。

⁵⁹ 羅秉芬、周季文《藏文翻譯史上的重要文獻—〈語合〉—附〈語合〉序與跋的漢譯》，《中央民族學院學報》1987年第5期，第53頁。

⁶⁰ 藏文原文為：sngon lha sras yab kyi spyang sngar/ mkhan po dang lo tsta ba mkhas pa 'tshogs pas/ dar ma 'Phags pa dKon mchog sprin dang/ 'Phags pa lang kar/ @@// gshegs pa bsgyur te gtan la phab pa'i lugs bzhin du sgyur cig. 原文見 Bod ljongs rten rdzas bshams mdzod khang, *dKar chag ldan dkar ma, sGar bsgyor bam po gnyis pa*, Be cin: Mi rigs dpe skrun khang, 2003, p.73.

⁶¹ 由於文章起頭的跋文見於朵宮版《寶雲經》，故此處所用 B 本亦取朵宮版《寶雲經》。

⁶² 藏文原文為：dharma bsgyur ba la rgya gar gyi skad kyi go rims las mi bsnor ba bod kyi skad du bsgyur na don dang tshig tu 'brel zhing bde na ma bsnor bar sgyur

藏譯本《寶雲經》中共有兩則偈頌，分別為“空中樂聲贊佛偈”“菩薩讚歎如來偈”。今所見 A 本殘本中保留了第二偈的部分內容，本文取其最末一頌，略作分析：

(ITJ 162.79.a4) khyod kyi bu ni dam pa 'di dag kyang /
thams cad yang dag byang chub lam la zhugs /dam pa'i chos
nyan 'dod pa de dag la / gtso bos(a5)smon bzhi na phye ste
bshad du gsol //

試譯：汝之子者此一眾聖賢，悉皆住於正等覺菩提。
而彼等欲聞達摩之法，祈請導師如願細宣說。

梵文偈頌多以 Śloka 格律寫就，其中詞的位置取決於詩律，即其位置自由。如變位動詞或謂語並不總在句尾，名詞的形容詞、過去被動分詞(PPP)、定語複合詞(Bahuvrīhi)或形容詞性的格限定複合詞(Tatpuruṣa)等定語亦不緊挨在限定的詞前。而藏文不同，其每個詞都有固定的位置，否則會導致句意混亂。以上可見《寶雲經》初譯時，偈頌體即已嚴格遵循藏文句法，故不存在修訂詞序的問題。至於對偈頌音節的調整，可見 B 本確實將 A 本偈頌從九音節調整為七音節，但這是否能佐證該條所說，尚待討論：

(Tk 157.209a2) khyod kyi sras mchog 'di dag kyang //
thams cad(a3)byang chub slad du zhugs/ /dam pa'i chos ni nyan
'tshal na/ /'dren pas de dag bstan du gsol//

試譯：汝之徒此諸勝也，悉皆安住於菩提。達摩之法
欲聽聞，祈請導師為彼說。

2. 一音合多名者，應和順上下取最佳名。如 *gautama* 中 *gau* 之音，與“辭藻”“方[位]”“地”“光”“金剛”“牛”“天”等多[詞]相合；又如 *kausika*，與“菅茅”“智者”“喜蓮”“鴟梟”“寶頂(石榴)”等音相合，且若翻譯，又合多重意義。一譯之中不能盡有其義，斷為一辭又無正因者，可不翻譯，存其梵音。若有處處均能對應之詞，不可只譯其一端，當兼顧所有⁶³。

由於梵文本至今尚未公佈，本文暫不分析比對類似情況⁶⁴，但我們確實在《寶雲經》中發現了第一例中“辭藻(*tshig*)”“方(*phyogs*)”“地(*sa*)”“光(*'od*)”“金剛(*rdo rje*)”“天(*mtho ris*)”等絕大部分詞彙以

cig /bsnor na bde zhing go ba bskyed pa cig yod na/ tshigs bcad la ni rtsa ba bzhi pa'am/ drug pa'ang rung ste/ tshigs su bcad pa gcig gi nang na gang bde ba bsnor zhing sgyur cig /rkyang pa la ni don gang snyegs pa yan chad kyi tshig dang don gnyis ka la gar bde bar bsnor zhing sgyur cig/。以下藏文原文均采自西藏博物館所編《旁唐目錄：聲明要領二卷》，漢譯則在參考羅秉芬、周季文譯文的基礎上結合筆者對原文的理解譯出，後文不再出注。參見 *Bod ljongs rten rdzas bshams mdzod khang, dKar chag ldan dkar ma. sGar bsgyor bam po gnyis pa*, pp.71-73；羅秉芬、周季文《藏文翻譯史上的重要文獻—〈語合〉—附〈語合〉序與跋的漢譯》，第 52 頁。

⁶³ 藏文原文為：*skad gcig la ming du mar 'dren pa ni ltang 'og dang bstun la gar snyegs pa bzhin du ming thogs shig /gau ta mya lta bu gau'i sgra las tshig dang/ phyogs dang/ sa dang/ 'od dang/ rdo rje dang/ ba lang dang/ mtho ris la sogs pa rnam pa du mar snyegs pa dang/ kau shi ka lta bu'i rtswa ku sha thogs pa dang/ mkhas pa dang/ padma la dga' ba dang/ 'ug pa dang/ mdzod ldan la sogs pa'i sgra'i lugs las drangs shing bsgyur na sna grangs mang po zhig tu snyegs la/ bsgyur ba rnams gcig gi nang du ni sna grangs de kun 'dur yang mi btub ste/ gcig tu chad par byar yang gtan tshigs chen po med pa rnams ni mi bsgyur bar rgya gar skad so na zhog cig /gar yang drang du rung ba'i tshig byung na/ phyogs gcig tu chad par mi bsgyur bar spyir snyegs su rung bar gyis shig /*

⁶⁴ 除鄭堆等人撰文介紹過布達拉宮所見《寶雲經》梵文的基本情況外，近日慕尼黑大學 Jens-Uwe Hartmann 教授賜示，該文本的研究整理工作正在由臺灣學者釋自運 (*Bhikṣuṇī Vinītā, Vinita Tseng*) 承擔，期待其研究成果的正式發表。見鄭堆著，李學竹、李曼寧記《『寶雲經』の予備的考察》，《世界仏教文化研究》2019 年，第 99-116 頁。

及第二例中“菅茅(thogs pa)”“智者(mkhas pa)”等詞彙。故此二例尤其是第一例系總結自《寶雲經》亦未可知。

3. 若譯地域、眾生、花卉、草木之名，譯後[令人]誤解且辭意不順，是否如實又無定見者，應冠“域”“花”等[類名]於其前，增設名目，存其梵音⁶⁵。

在A本《寶雲經》中已有在梵文音譯前冠類名的形式。如“恒河、殑伽(gang g'a'i klung)”在ITJ 161中寫作“chu bo ga gang (ITJ 161.39a3)”，ITJ 228寫作“chu bo gang 'ga (ITJ 228.91a5)”。ga gang、gang 'ga即梵文gaṅgā的音譯，chu bo系前冠類名“水、河流”。目前尚不知ITJ 161、228對gaṅgā轉寫不同的原因，但可以確定的是A本《寶雲經》中已有“類名+專名(梵文音譯)”的形式。另外，還發現A本中有“伽儞山(ga ya, ITJ 161.37b2)”的形式，系梵文gayā的轉寫，並未冠類名，後B本修訂為ga y'an mgo'i ri (Pk 897.1a3)，亦有保留ga ya (Tk 157.98a1)原貌的。

4. 於數目，若依梵文譯出，則有如“比丘三百缺半百”者，當依蕃語譯作“一千二百五十”。如此既不悖其義，又通順於蕃語。是故，凡能概括之數，應依蕃語規範譯出⁶⁶。

梵文中，十位數以上的數詞可通過加(adhika、uttara)和減(ūna)的形式構成，藏文也可如類似的形式翻譯。如“29(nyi shu rtsa dgu)”，

⁶⁵ 藏文原文為：yul dang/ sems can dang/ me tog dang/ rtsi shing la sogs pa'i ming bsgyur na yid gol zhing tshig mi bde ba dang/ 'ol phyir bsgyur du rung ba don du de ltar yin nam ma yin gtol med pa rnam la/ mgo la yul zhe'am/ me tog ces pa la sogs pa gang la bya ba'i ming gcig bla thabs su snon la rgya gar skad so na zhog cig /

⁶⁶ 藏文原文為：grangs la rgya gar skad bzhin du bsgyur na dge slong brgya phrag phyed dang bcu gsum zhes 'byung ba la sogs pa ni stong nyis brgya lnga bcu zhes tha mal par bod kyi skad bzhin bsgyur na don dang yang mi 'gal ba bod kyi skad la yang bde bas grangs bsdom du rung ba rnam bod skad kyi lugs bzhin du thogs shig /

梵文可寫為“20 加 9 (nava adhi viṃśati)”，藏譯為“nyi shu dang dgu”；亦可寫為“30 減 1 (eka ūna trimśad)”，藏文譯為“gcig dang gsum cu”。在 A 本中，十位數以上的數詞均以加 rtsa 等中綴的形式構成，並無加、減的形式，如 84000 (brgyd khri bzhi stong, ITJ 161.37b5)、16 (bcu drug, ITJ 161.38b4) 等。

5. 若譯如 pari、sam、upa 等言機、藻飾，需符合其義又有銜接之用者，可譯作如 yongs su、yang dag pa、nye ba 等詞。無多重義者，不需贅以引文而合其義也。⁶⁷

古典梵語的動詞詞根是有限的，因此多通過在動詞詞根前加首碼的方法來拓展詞彙，這些動詞詞綴多有標識位置的基本含義，如 pari (圍繞、周圍、周遍)、sam (和、一起)、upa (接近、接著)。在藏語中動詞詞彙豐富，無需通過首碼構詞的方式來形成動詞，故梵藏翻譯時，需對梵語中的動詞首碼作單獨處理。在 A 本《寶雲經》中，類似處理方式十分多見，如以 yongs su 譯 pari 的即有“永滅盡 (yongs su zin pa, ITJ 161.37b4)”“攝受 (yongs su 'dzin pa, ITJ 162.81a3、81b1、81b5)”“回向 (yongs su sngo ba, ITJ 228.82a5)”等；以 yang dag pa 譯 sam 的有“宣說 (yang dag par ston pa, ITJ 162.81b5)”“入 (yang dag par zhugs pa, ITJ 162.85a4)”“成就 (yang dag psgrub, ITJ 228.86b6)”等；以 nye ba 譯 upa 的有“置 (nye bar bzhag, ITJ 162.78a1)”“取 (nye bar len pa, ITJ 228.81b3)”等。

⁶⁷ 藏文原文為：pa ri dang/ sam dang/ u pa lta bu la sogs te/ tshig gi phrad dang rgyan lta bur 'byung ba rnam bsgyur na don dang mthun zhing 'byor ba'i thabs ni/ yongs su zhe'am/ yang dag pa zhe'am/ nye ba zhes sgra bzhin du sgyur cig /don lhag par snyegs pa med pa rnam ni tshig gi lhad kyis bsnan mi dgos kyis don bzhin du thogs shig /

6. 一義多詞者，若不合併，可命為 [合] 蕃語規範且其義暢達之辭；若合併之，則依其所指而譯。⁶⁸

同上，由於梵文本的缺失，此處暫不作分析。

7. 所謂“佛”“菩薩”“聲聞”等 [敬] 語詞，及非敬語詞之次第，於“佛”當以敬詞譯之，其餘詞彙當作尋常中等 [言語]。⁶⁹

藏語敬詞詞彙量龐大，除數詞、連詞外，各類詞彙均有敬詞。在 A 本《寶雲經》中，敬詞的使用有一條基本的規範，即僅以佛為標準使用，其餘菩薩、羅漢等均僅使用一般詞彙，有著嚴格地區分，如：

(ITJ 161.39b5) *cung du phyin nas bcom ldan 'das de 'i
zhab_s la mgo bos phyag 'tshal pa' dang / bcom ldan 'das kis
bk'a stsal da nas / pad mo 'i snying po la phyogs gcig (b6)du
'dug go /*

試譯：倏忽已至，頭禮佛足，世尊施令，使向蓮心，
一面而坐。

上句為除一切蓋障菩薩 (*bsgrib pa' thams cad rnam par sel p'i byang cub sems dpa'*) 見蓮花眼如來 (*pad mo 'i spyan yang dag par gshegs pa*) 時的描寫，其中“_”者為敬詞。可見凡與佛有關名詞或所作動作，均譯作敬詞，而除一切蓋障菩薩皆為普通詞彙。另外，除

⁶⁸ 藏文原文為： *rnam grangs su gtogs pa'i tshig rnams ni ma 'doms na ming gang bod skad du spyir grags shing tshig tu gar bde bar gdags so/ 'doms na so sor btags pa bzhin du thogs shig /*

⁶⁹ 藏文原文為： *sangs rgyas dang byang chub sems dpa' dang nyan thos la sogs pa la zhe sa dang rko long(ko long) gi tshig gi rim pa ni sangs rgyas la zhes sa'i tshig tu bsgyur/ gzhan la tshig 'bring po man chad tsam du bya ste/*

蓮花眼如來外，釋迦牟尼 (shag kya thub pa) 亦皆用敬詞，如“面門 (zhal, ITJ 161.39a1)”等。

經上文比對可知，“厘定譯語”的七條準則幾乎都與《寶雲經》有關，甚至可以推論這七條準則很大程度上是在以《寶雲經》為首的幾部經典的藏譯或修訂過程中總結出來的。這從上述文獻的成書時間順序上亦可略見端倪。筆者曾以詞彙比對的角度確定了諸本存在著“A本→《翻譯名義大集》→B本→Pk 897→Tk 157”的成書順序⁷⁰，一般認為《聲明要領二卷》（以下間寫作“Mdvj.”）系《翻譯名義大集》（以下簡寫作“Mvy.”）的輯釋本，幾乎同時成書⁷¹。在上文的文本比對中，同樣發現了部分同本重譯詞彙，亦可印證以上推論。故臚列如下：

[1] yang dag par gshegs pa(ITJ 228.87a4)→de bzhin gshegs pa(Mvy.3 ; Mdvj.3)→de bzhIn gshegs pa(ITJ 164.14a1)→de bzhin gshegs pa(Pk 897.33a5 ; Tk 157.242b7)= 如來；

[2] mgu pa(ITJ 228.87b1)→mos pa(Mvy.1929 ; Mdvj.30)→mos pa(ITJ 164.14a1n1.4)→mos pa(Pk 897.33b1 ; Tk 157.243a4)= 勝解、敬。

此外，除文本分析尚有其他材料可資佐證。謝蕭分第二次“厘定譯語”為三個階段，其文獻支撐即頒佈於783年的塔波(Tabo)版《聲明要領二卷》，其中記載：

⁷⁰ 大量的詞彙比對舉例請見前揭拙稿：楊志國《敦煌藏文本〈寶雲經〉新探》。

⁷¹ 西沢史仁《吐蕃王朝大藏經編纂事業考(1)——『二卷本訳語釈』と『翻譯名義大集』——》，*Acta Tibetica et Buddhica* 2017年第10期，第83-141頁。

余者，父祖之時，依堪布、譯師譯達摩《寶雲經》《入楞伽經》時所建規範而翻譯⁷²。

此處亦有“所建規範(phab pa'I lugs)”之說，但卻無所羅列的上述七條翻譯規則，僅為：

譯達摩之準則，既不違義，又和暢於蕃語。[若]不顛倒梵語次序，當譯作義、辭相合。諸佛、菩薩、聲聞敬[名]、次第當譯為敬詞，餘者，當作中品以下詞語⁷³。

可見塔波版與傳世版除翻譯準則的詳略不同外，內容上亦有實質差異。其中最顯著者即菩薩、聲聞是否可用敬詞。這也意味著第二次“厘定譯語”的第二階段(783年)與第三階段(814年)之間，翻譯準則有了進一步的細化和調整。而這一調整應當緣於對《寶雲經》《入楞伽經》的修訂工作。具體理由如下⁷⁴：

儘管 Pk 897、Tk 157 跋文中對《寶雲經》修訂者的記載有所差異，

⁷² 藏文原文為：gzhan la tshig 'brInḡ po man chad tsam du bya'o/ /gzhan nI yab myes sku rInḡ la/ mkhan po dang lo tsha pas dar ma dKon mchog sprIn dang / Lang kar gshegs pa bsgyur te gtan la phab pa'I lugs bzhIn du sgyurd clg/ 見 Panglung, Jampa L. “New Fragments of the *sGra-sbyor bam-po gñis-pa*”, *East and West*, Vol.44 No.1, 1994, p.170 ; 江瓊·索朗次仁、達瓊《藏族古代翻譯理論〈聲明要領二卷〉成書年代再析》，《西藏研究》2014年第6期，第60-65頁。

⁷³ 藏文原文為：dam pa'I chos bsgyur ba'I lugs nI don dang / myI 'gal la bod skad la bde bar bya ba dang / rgya gar skad go rims las myI ba snor bar / don dang tshig du 'brelḡ bar byos la sgyud clg / sang rgyas dang byang chub sems dpa' dang / nyan thos rnams la rje sa[]dang rIm pa nI rjes'I tsiḡ du bsgyur ro// 見 Jampa L. Panglung, “New Fragments of the *sGra-sbyor bam-po gñis-pa*”, p.169.

⁷⁴ 由於筆者未對《入楞伽經》作過細緻的考察，故此處討論僅限於《寶雲經》。

但均載有曲尼楚臣(Chos nyid tshul khrim, Dharmatāśīla)之名,且據814年頒佈的《聲明要領二卷》載:

……吐蕃堪布寶護(Ratnarakṣita)、法性戒(Dharmatāśīla),資深譯師智軍(Jñānasena)、勝護(Jayarakṣita)、妙吉祥胄(Mañjuśrīvarman)、寶王戒(Ratnendrasīla)[等人]將譯自出於大小乘[經典]梵文之諸藏文名相編成目錄……⁷⁵

曲尼楚臣名列諸吐蕃堪布次位,應當在這一過程中發揮著一定作用。加之諸版《聲明要領二卷》序文均提及以《寶雲經》《入楞伽經》翻譯準則為指南,可說明上述觀點無誤。

四、總結

要之,《寶雲經》在第二次“厘定譯語”過程中地位尤其顯著,其翻譯、修訂工作貫穿其中並影響深遠。目前在敦煌寫本中已經發現了其初譯本的抄本以及修訂本原本的輯抄本,細緻地反映了第二次“厘定譯語”過程中佛典語言的變化。同時,《寶雲經》不僅是《翻譯名義大集》的直接文本源頭,814年所頒《聲明要領二卷》中的七條翻譯準則,亦結晶於其翻譯、修訂工作之中。另外,A本《寶雲經》的發現,說明至少在該經的初譯年代就已經有較為優秀

⁷⁵ 藏文原文為: bod kyi mkhan po Ratnarakṣita dang/ Dharmatāśīla dang/ lo tstsha ba mkhas par chud pa Jñānasena dang/ Jayarakṣita dang/ Mañjuśrīvarman dang/ Ratnendrasīla sogs pas theg pa che chung las 'byung ba'i rgya gar gyi skad las bod kyi skad du bsgyur zhing ming du btags pa rnams dkar chag tu bris te/ 見 Bod ljongs rten rdzas bshams mdzod khang, *dKar chag ldan skar ma, sGra bsgyur bam po gnyis pa*, p.70.

的翻譯成果出現，其後所蘊含的成熟的梵藏翻譯理論和一批梵藏皆精的翻譯人員更是不言而喻。但令人不無遺憾的是，由於梵文本的缺失，本文的一些結論尚有待於新材料的進一步印證。另外，對吐蕃佛典語言的研究應植基於對大量原典的細緻分析。目前學界對敦煌藏文本《寶積經》《法華經》等一系列佛典的研究正在展開，對這些材料的綜合分析必將進一步深化本文的研究結論。